



На правах рукописи

МАКЕРОВА Анна Валерьевна

К прагматике лингвистической практики молодежи
г. Монтрей (Франция) и г. Челябинск (Россия)

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нантерр - 2011

Реферируемая диссертация посвящена исследованию лингвистической практики молодежи г. Монтрей (Франция) и г. Челябинска (Россия) и выполнена в русле прагматики и социалингвистики (Дж.Р. Серль, Г.П. Грайс, Дж.Л. Остин, Т.А. ван Дейк, В.Н. Телия, Ф. Гаде, В.И. Карасик).

Проблематикой явления сниженной лексики практики молодежи занимались многие зарубежные (Т. Bulot, 2004, L.-J. Calvet, 1994, С. Deprez, 1999, Z. Fagial, 2004, F. Gadet 2003) и отечественные лингвисты (В.А. Аврорин, 1975, О.Д. Миралаева, 1994, Д.С. Лихачёв, 1992, Б.А. Ларин, 1931, М.А. Грачёв, 1995, В.С. Елистратов, 1994, Л.П. Крысин, 1989, А.А. Леонтьев, 1977). В основном это исследования социалингвистического характера. Французские социалингвисты (Т. Bulot, L.-J. Calvet, С. Deprez) сосредоточили свое внимание на сниженных единицах языка в аспекте территориальных диалектов и собственно социальных диалектов – жаргонов, в том числе профессиональных, и арго. Российские ученые – специалисты в области социальной диалектологии (В.А. Аврорин, М.А. Грачев, В.С. Елистратов, Л.П. Крысин и др.) рассматривают проблему сниженной лексики в рамках взаимосвязи социальной стратификации городского коллектива и лингвистического членения языка города.

Актуальность данной работы определяется новым ракурсом изучения сниженной лексики – исследованием прагматического аспекта лексических номинаций. В этом плане теоретического осмысления требует проблема интенциональности, индексирующей имплицитные смыслы процесса номинации как механизма знакопорождения в языке и речи. Прагматический анализ номинаций с целью описания их интенционального содержания дает возможность изучения генезиса экспрессивно-оценочного значения лексических единиц и отражает как социальный, так и психологический аспекты сниженной лексики.

Объектом исследования выступает молодежный французский и русский сленг как социолекты, единицы которых обладают высоким оценочным компонентом значения и характеризуются сниженным регистром.

Предметом изучения являются экспрессивно-оценочные лексические номинации двух лингвистических молодежных практик.

Материалом для исследования послужили результаты полевого исследования, которое проводилось среди носителей французского языка в возрасте от 15 до 25 лет г. Монтрей и среди русской молодежи г. Челябинска в 2008-2011 гг. Анкетный материал и так называемый экологический¹ корпус представляют собой данные общим объемом 5000 единиц.

¹ В данном случае, это корпус данных, собранных без моего вмешательства в сквоте г. Монтрей в октябре 2010г.

В качестве рабочей **гипотезы** выдвинуто положение о том, что две лингвистические практики молодежи являются формами « прагматического и физического действия ».

Целью работы является установление и описание интенциональности сниженных номинаций в структуре молодежного сленга.

Данная цель определила постановку следующих **задач**:

- 1) осмыслить теоретические подходы к рассмотрению языка как прагматического явления во французской и русской лингвистических традициях ;
- 2) проанализировать различные аспекты исследования сниженной лексики ;
- 3) определить прагматическое содержание социально специфичных подсистем сниженной лексики ;
- 4) раскрыть особенности экспрессивно-оценочной номинации во французском и русском молодежных аргю ;
- 5) с помощью полевого исследования выявить у молодежи Монреа и Челябинска возможные ситуации языковых контактов. с помощью информативного анализа ;
- б) проанализировать интенциональность как критерий прагматического содержания номинаций в молодежном сленге.

Поставленные задачи предопределили использование следующего комплекса **методов**: гипотетико-дедуктивный и описательно-аналитический методы, метод экспериментального полевого исследования, включающий проведение социолингвистической анкеты среди молодежи г. Монре и г. Челябинск, а также информативный анализ, при помощи которого выявлялось соответствие вербального выражения номинаций интенциональности.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые последовательно проанализирована зависимость экспрессивно-оценочной сниженной номинации от прагматической категории интенциональности, сопоставлены две лингвистические практики молодежи г. Монре и г. Челябинск.

Теоретическая значимость проведенного исследования состоит в том, что оно представляет собой попытку внести вклад в общую теорию языка, так как рассматривает проблему молодёжного сленга в рамках социолингвистики (в системе социолектов – социально-маркированных подсистем языка) и прагматики.

Практическая значимость исследования. Материалы диссертации могут быть использованы в вузовских курсах «Введение в языкознание», «Теория и практика перевода», «Стилистика и лексикология французского языка», « Социолингвистика ». Основные положения и результаты исследования найдут применение в учебном процессе преподавания

французского языка, при чтении спецкурсов по проблемам анализа и стилистической интерпретации художественных текстов, в которых сниженные номинации выполняют существенную стилистическую функцию, а также в практике преподавания разговорного французского языка.

Концептуальные идеи диссертации сводятся к следующим **положениям, выносимым на защиту:**

1. Прагматическое содержание языка обусловлено социальными, психологическими и культурологическими факторами.
2. Молодежный сленг в качестве социолекта представляет собой особую форму существования языка в его сниженном регистре. Сленг молодежи – это результат взаимодействия языков, культур и возрастной индивидуальной психологии. Молодежный социолект определяется социально-стратификационной моделью общества и прагматическими установками говорящих.
3. Номинации являются характерной чертой сниженного регистра лексики, они отражают ситуации языковых контактов, возрастные особенности говорящих и в целом выполняют роль основного выразительного средства в структуре молодежного сленга.
4. Интенциональность как прагматическая категория представляет собой свойство лингвистического знака. Интенциональность номинаций, реализующиеся в социолекте молодежи, выражается в оценочных и поведенческих речевых актах.
5. Категория интенциональности имплицитно присутствует в ситуациях языковых контактов: на лексическом (внутренняя форма слова) уровне, морфологическом (префиксы), синтаксическом (тип, структура и длина предложения).

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования излагались в докладах и сообщениях на российских научных конференциях : «Стиль в системе культур и коммуникации» (Челябинск, 2001 г.), «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2001 г.), на межвузовской научно-методической конференции ЧГИ «Проблемы гармонизации мироотношения» (Челябинск, 2002 г.), на первой Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы прикладной лингвистики» (Пенза, 2003 г.).

На международных научных конференциях ARCo'07 Cognition – Complexité – Collectif, Нанси Франция в 2007 году ; в ILPGA, Университета Париж 3 ; в третьей международной конференции в IUT г. Тарбы, Франция в 2009 г.; также, резюме работы представлено в вузовском сборнике университета Париж Нантерр ля Дефанс « Les Cahiers de

Г'ED 139 Sciences du langage ». В 2012 году планируется публикация в научном социологическом журнале *Adolescence*.

По теме диссертации опубликовано девять научных работ.

Объем и структура исследования. Диссертация состоит из введения, восьми глав, заключения, библиографического списка, включающего 203 наименования на русском, французском, английском языках и приложения. В тексте представлено 5 схем, 13 анкет, 19 таблиц, 5 фото, 2 афиши, 2 карты, 4 графика. Общий объем диссертационного исследования составляет 238 страниц.

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, формулируются основные задачи и выносимые на защиту положения, описывается материал и методы исследования.

Первая часть диссертации посвящена практическому обоснованию социолингвистической анкеты – полевого исследования, описан профиль молодежи, участвующей в анкете. В данной части работы рассматривается статусное содержание рэпа как прагматического языкового явления, дифференцируются понятия языковой принадлежности, дается характеристика молодежного сленга как социолекта в русской и французской языковой традициях. Также в первой части содержится анализ механизмов формирования номинаций в молодежном сленге на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Во **второй части** исследуются номинации в структуре сниженной лексики с точки зрения прагматического содержания. Данная часть представляет собой прагматический информативный синтез интенциональности номинативных единиц в структуре молодежного сленга. В ней проводится сетевой анализ номинаций с помощью программы *ReseauLu*², а также рассматриваются возможные ситуации языковых контактов.

В **заключении** подводятся основные итоги исследования.

Глоссарий включает дефиниции основных понятий употребленных в работе.

Приложение содержит анкету на французском и русском языках, тексты песен рэп и примеры экологического корпуса.

Содержание работы

Понимание языка как прагматического явления предполагает прежде всего социопсихологический подход к его исследованию. Различные формы существования языка,

² Созданный : AGUIDEL : 15 rue de la Glacière, 75013 Paris ;
e-mail: mogoutov@aguidel.com - URL: <http://www.aguidel.com> ; Программа для : Windows 3.11 et Windows 95 / 98/2000/NT

которые выступают в роли функциональных подсистем языкового пространства, отражают социальные и психологические аспекты кодифицирования интенций субъектов.

Язык в прагматическом аспекте его функционирования понимается как средство реализации определенных целей субъекта в речевой деятельности, состоящей из речевых актов (Дж.Л. Остин, 1986, Дж.Р. Серль, 1987, Г.П. Грайс, 1985). В речеактовой модели смысл высказывания распадается на три составляющих: 1) что говорится (локуция); 2) какие цели, намерения выражаются (иллокуция); 3) каков эффект или результат речи (перлокуция). Центральным звеном в речевом акте является иллокуция как тип речевого воздействия.

Вслед за Дж. Остином мы выделяем следующие типы речевого воздействия в структуре сниженной лексики:

- *вердиктивы (акты вынесения оценки) – супер!; класс!; клёво!; кру-у-то! fille canon!* Высказывания данного типа характерны для речи молодых людей, которые хотят подчеркнуть положительное (*супер!; класс!; c'est super! fille canon! /красивая женщина!*) либо отрицательное (*стрём!*) отношение к объекту высказывания;

- *экзерситивы (акты осуществления власти) – давай башляй!; бабки гони!* В речевых актах данного типа субъект реализует сниженную лексику для сильного эмоционального воздействия на адресата. В вербальном поведении субъектов данное речевое действие (экзерситив) является проявлением власти, которая состоит в принуждении некоего субъекта к определенным действиям. В данном случае принуждение состоит в побуждении субъекта к «возврату денег»;

- *комиссивы (акты обязательств) – зуб на рельсы!; без базара!* В выражениях этого типа выделяются интенции субъектов, основанные на чувстве обязательства относительно сложившегося положения вещей;

- *бехабитивы (акты поведенческой реакции, ругань) – проститутка!; шлюха!; salope!* и другая табуированная лексика. Высказывания данного вида выражают поведенческую реакцию субъектов, которые хотят подчеркнуть эмоционально–оценочный аспект ситуации;

- *экспозитивы (акты-объяснения типа «Я доказываю», «Я признаю») – Я отвечаю за базар; сто пудов!; je bicrave! – я продаю!* В выражениях данного типа говорящие высказывают свое мнение по поводу истинности объекта понимания либо истинности физического акта *je bicrave*.

В основе любого из перечисленных типов речевого акта лежит интенция говорящего, то есть намерение, желание, для реализации которых предпринимаются определенные шаги.

На интенции и формы выражения говорящего в определенной степени влияет его социальный статус. Вслед за В.И. Карасиком понятие социального статуса человека определяется в работе как сложная социальная категория, формирующаяся на основе сферы

общения, речевых актов, социально-коммуникативной системы (литературный язык, социолекты), культуры говорящих, комплекса ценностей субъектов, языковой нормы.

Языковой аспект социального статуса человека представлен системой языковых вариантов, которые выступают как формы существования языка, нарушающие литературную норму. В рамках социально специфичных языковых подсистем выделяются сниженные регистры языка: фамильярный уровень, просторечие, арго, жаргон, сленг.

При определении фамильярного уровня отмечается в качестве его основного признака ситуация общения. Фамильярный уровень употребления языка характерен для людей практически всех социальных классов.

Просторечие понимается как совокупность средств языка, находящихся за пределами литературной нормы. С другой стороны, просторечие определяется как набор сниженных средств лексики и фразеологии, которыми одинаково пользуются и носители просторечия (недостаточно образованная часть общества), и носители литературного языка в соответствующих выразительных целях.

Арго, жаргон, сленг как социально специфичные языковые варианты разграничиваются нами, поскольку формируют соответствующие типы социолекта. Эти подсистемы языка обладают различными функциональными особенностями. Арго – язык для узкого круга общения, в основном маргинальных членов общества. Базовыми функциями арго являются конспиративная и номинативная функции. Частные функции манифестированы депрециативной, эмоционально-экспрессивной функциями. Жаргон, в том числе профессиональный, и сленг представляют собой более открытые социальные языковые варианты по сравнению с арго, так как для данных субкодов в качестве базовых выступают эмоционально-экспрессивная и номинативная функции.

Под сленгом понимается экспрессивно-окрашенная лексика, распространенная главным образом среди молодежи. В отличие от профессионального жаргона молодежный сленг обусловлен эмоционально-психологическим запросом, поскольку выражает не столько принадлежность к определенной социальной группе, сколько эмоциональную избыточность, максимализм, особое представление о жизненных ценностях, манере поведения. Для сленга характерен языковой эпатаж, игра, в которых образные речевые единицы, табуированная лексика составляют эффект неожиданности. Как следствие, сленгизмы выполняют социальную роль, отличную от других специальных субкодов. Говорящий на сленге имеет целью произвести впечатление на собеседника.

Выделенные функциональные характеристики социальных языковых субкодов определяют прагматические стратегии пользователей языковыми социолектами.

Прагматический аспект реализации сниженных единиц в системе социолекта молодежи основывается на свойстве данных языковых знаков передавать экспрессивный контекст значения. Экспрессивность сленговых единиц составляют: 1) бытовая конкретность семантики, сниженность образа; 2) емкость лексического значения, что ведет к образованию универбов; 3) выраженная активность эмоционально-оценочных созначений.

На основе эмоционального аспекта когнитивно-коммуникативной деятельности субъектов (в данном случае социолекта молодежи) развивается эмотивность, которая выражается в выразительных средствах. Одним из наиболее презентативных лексических средств молодежного социолекта являются языковые номинации.

Механизмы формирования номинаций в сленге молодежи основываются на том, что язык как средство общения содержит категории абстрактного и конкретного порядка. Ситуации языковых контактов так же играют немаловажную роль в молодежной практике.

Специфический характер номинаций создается тем свойством лексической единицы, которое квалифицируется в современной лингвистике как асимметрия лингвистического знака. Таким образом, полифункциональность единиц плана выражения и омонимия единиц плана содержания основывается на отсутствии соответствия между более емким по объему и многомерным по структурной организации планом содержания и более простым и меньшим по числу единиц планом выражения.

Данные положения позволяют рассматривать номинативные единицы в социолекте молодежи как номинации с мотивированностью по внутренней форме слова. Внутренняя форма слова определяется признаком денотата, который выбирается в качестве различительного признака и кладется в основу наименования. Признаки определяются свойствами объектов и отношением субъекта к объекту номинации. В связи с этим номинации в сленге молодежи часто выражаются метафорическими конструкциями. Например, в денотате *женщина* в качестве различительных признаков говорящими могут выделяться: признак красоты, например, *сапон !* и др. Процесс метафоризации заключается в приписывании объекту номинации признаков, свойств, характерных для другого объекта. Метафорическая номинация реализуется пользователями социально специфичных субкодов с целью произвести воздействие на эмоции и воображение адресата и вызвать у него определенную реакцию.

Как показало исследование, номинации в молодежном сленге часто представлены морфологически. Это прежде всего аугментативные префиксы «супер», «гипер». Префиксы выражают сильный эмоциональный настрой субъекта, который основывается на выделении положительных (*суперкрасотка*) либо отрицательных (*суперстрашилище*) интенций говорящего по отношению к объекту номинации.

Номинации молодежного сленга имеют и специфическое синтаксическое оформление. Синтаксическое оформление номинаций в молодежном сленге представлено, в основном, короткими восклицательными предложениями и презентативными конструкциями типа *c'est* (это). Данный способ номинации является одним из основных показателей оценочного чувства говорящего относительно объекта номинации.

Названные типы номинаций связаны с коммуникативным предназначением языка, а также с прагматическими факторами, отражающими отношение говорящего к тому, что им обозначается. В этой связи номинации в социолекте молодежи рассматриваются в работе как единицы, наделенные прагматической компетенцией говорящего.

Прагматическая компетенция языковой номинации характеризуется осведомленностью субъекта о положении дел, о которых идет речь, владением субъектом образно-ассоциативным узусом употребления слов и выражений. Сюда же относится способность говорящего оперировать на уровне речи иллокутивными речевыми актами в их отношении к манифестируемой цели.

Прагматика употребления номинаций в структуре речи молодежи наряду с перечисленными факторами определяется фактором возраста. Фактор возраста является детерминирующим в молодежном сленге. Он обладает такими характеристиками, как эмоциональная возбудимость субъекта, стремление к реализации образных средств, подчеркнутое обозначение межличностных отношений, такое же обозначение поведенческих и оценочных реакций. Как следствие, в основе типов иллокутивных речевых актов, выделяемых в молодежном сленге, лежит прежде всего поведенческая и оценочная реакция говорящего. Это реализация преимущественно таких иллокутивных речевых актов, как вердиктивы (оценочные реакции) и бехабитивы (акты, направленные на поведение других людей).

Желание и цели, которые субъект передает в вердиктивах и бехабитивах, основаны на категории интенциональности – свойстве ментальных состояний человека, посредством которых они направлены на объекты и дела внешнего мира (Дж.Л. Остин, 1985, Дж.Р. Серль, 1987).

Связи между речевыми актами и интенциональными состояниями формируют представление об интенциональности, в которой каждое интенциональное состояние содержит репрезентативное интенциональное содержание в определенном «психологическом модусе» (Г.П. Грайс, 1985). Понятие «психологический модус» представляет собой психологическую информацию, которую несет в себе индивид. Психологический модус включает также возрастные и половые особенности говорящего.

Объекты реального мира, служащие предметами номинации со стороны субъектов, есть денотаты, являющиеся сущностями, которые выделяются на ментальном уровне человека (Дж. Серль, Д. Вандервекен, 1986). Данные сущности, интерпретируемые на ментальном уровне субъекта, являются репрезентациями, которые обладают интенциональностью. Репрезентация есть смысл, в котором убеждение говорящего репрезентирует условия своей выполнимости. Интенциональность ментального включает в себя понятие интенционального состояния (содержание, выраженное в определенном психологическом модусе). Интенциональное состояние понимается современными лингвистами как психологическое состояние субъектов, интенциональное содержание представляет собой ассоциативно-ситуативную информацию в связи с объектом понимания (номинации). Между двумя интенциональными единицами существует конвенциональность, то есть взаимозависимость данных элементов интенциональности (Ф. Дж. Аллен, Р. Перро, 1986). Синтез интенционального состояния и интенционального содержания составляет иллокутивную цель говорящего, которая в свою очередь реализуется в иллокутивной силе. Иллокутивной силой наделен иллокутивный речевой акт, выраженный на речевом уровне номинацией как языковым средством.

Условия выполнимости речевого акта детерминированы взаимозависимостью двух интенциональных единиц – интенционального состояния и интенционального содержания в психологическом модусе. От их соответствия друг другу зависят истинность и успешность речевого акта.

Таким образом, интенциональность и конвенциональность являются главными составляющими иллокутивного акта. Высказывание истинно, если соблюдены условия конвенциональности между интенциональностью ментальных состояний и их выражением в лингвистических сущностях – речевых актах. Акт является конвенциональным в той степени, в какой средства, используемые для его осуществления, являются конвенциональными. Степень конвенциональности иллокутивного речевого акта зависит от степени, с которой конвенциональные языковые средства исчерпывают иллокутивную силу.

В молодежном сленге иллокутивные акты (бехабитивы, вердиктивы) конвенциональны, так как зависят от языковых средств их реализации – номинаций. Данные номинации имеют иллокутивную силу. Иллокутивная сила номинаций выявляется в эмотивной цели. Эмотивная цель является выражением чувства, то есть отношения говорящего относительно объекта номинации. Так, например, во французском молодежном сленге презентативная конструкция *Montreuil c'est michto !* (досл. Город Монтрей это круто !) выражает положительную реакцию субъекта по поводу города Монтрей, в котором

он живет и которым он гордится. Данная речевая реакция является вердиктивной реакцией субъекта по отношению к городу.

Чувство говорящего по отношению к обозначаемому предмету, лицу или явлению проявляется в диапазоне «Одобрения / Неодобрения», в котором выражается эмотивно-оценочный аспект интенциональности говорящего. На уровне интенционального состояния происходит разграничение положительного эмотивно-оценочного континуума (при классификации состояния восторга) и отрицательного эмотивно-оценочного континуума.

Таким образом, положительные интенциональные состояния реализуются в положительных номинациях, отрицательные интенциональные состояния – в отрицательных номинациях.

На положительный или отрицательный заряд номинаций во многом влияет психологический модус возраста (в данной работе – период ранней юности), который и определяет интенциональное содержание сущности предмета, лица или явления. При этом положительные или отрицательные номинации выступают в качестве положительно- либо отрицательно-окрашенных речевых актов – вердиктов и бехабитивов.

Все сказанное выше указывает на то, что эмотивность является имманентным свойством интенциональности и в итоге – обязательным свойством номинаций молодежного сленга.

С целью выявления основных номинаций и соответствующих им оценочных и поведенческих иллокутивных актов в сленге молодежи было проведено экспериментальное полевое исследование среди французских и русских информантов – молодых людей в возрасте от 15 до 20 лет. Основными данными исследования послужили беседы проведенные в музыкальных кафе-рэп, а так же экологический корпус, который был собран во время моих визитов в сквот в г. Монтрей. Далее весь корпус исследования был подвергнут информативному анализу с помощью программы *ReseauLu*.

На предварительном этапе исследования был проведен статистический анализ номинаций. В связи с этим был создан информативный тезаурус сновных слов употребляемых информантами.

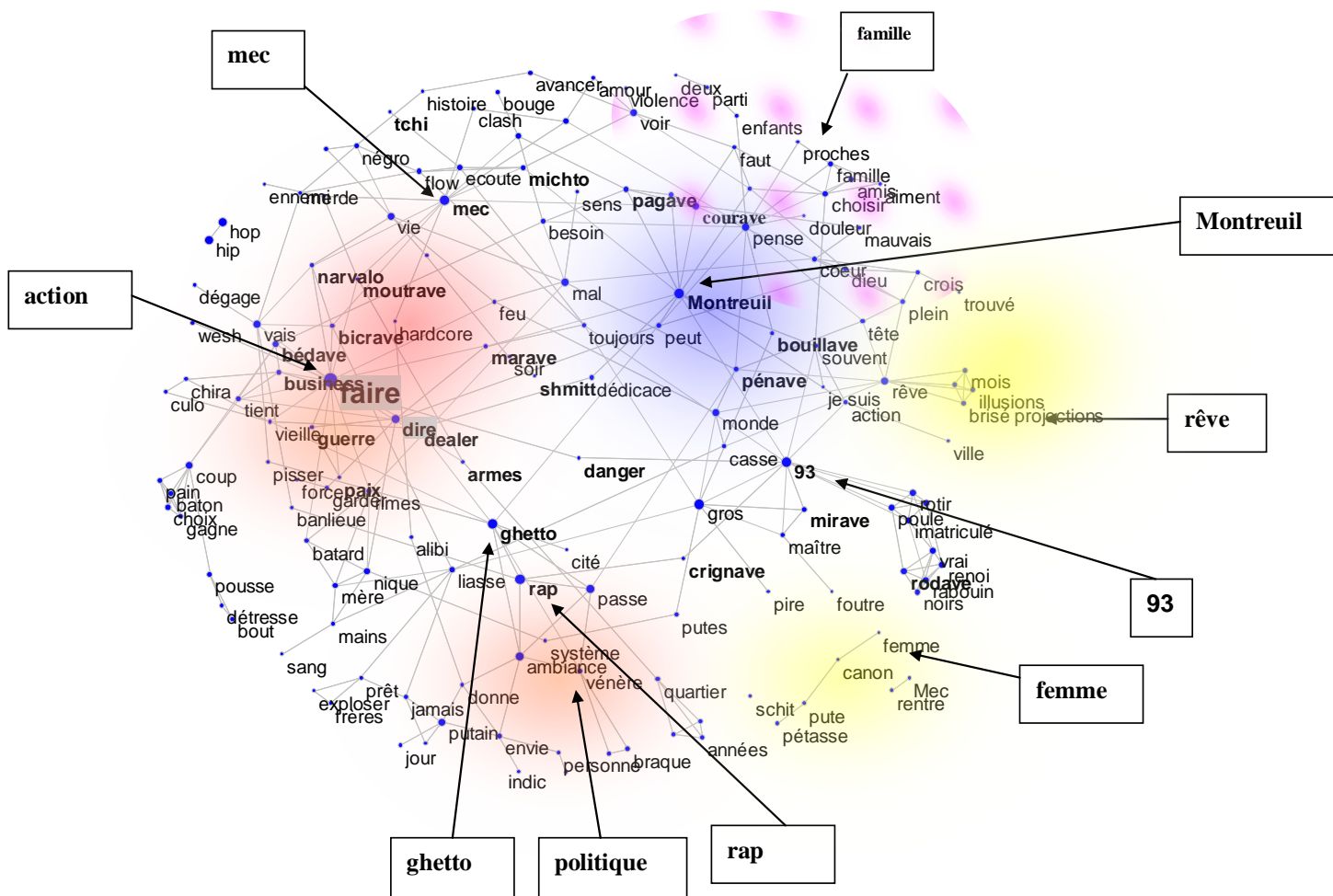
Первый этап работы построен на выявлении общих частотностей употребления номинаций в текстах песен рэп среди французской и русской молодежи. На данном этапе программа выявила основные номинации, а так же связи между этими номинациями и их словами-единицами употребленными меньшее количество раз.

Постановка графиков А1 и А2 :

Объекты-точки :
• Точки бóльшего размера : основные частотности, синтезирующие полученные данные текстов песен
• Точки меньшего размера : слова употребленные меньшее количество раз

Связи :
• Линии показывают связи между основными номинациями и их единицами-парами

График А 1 (рэп.фр)



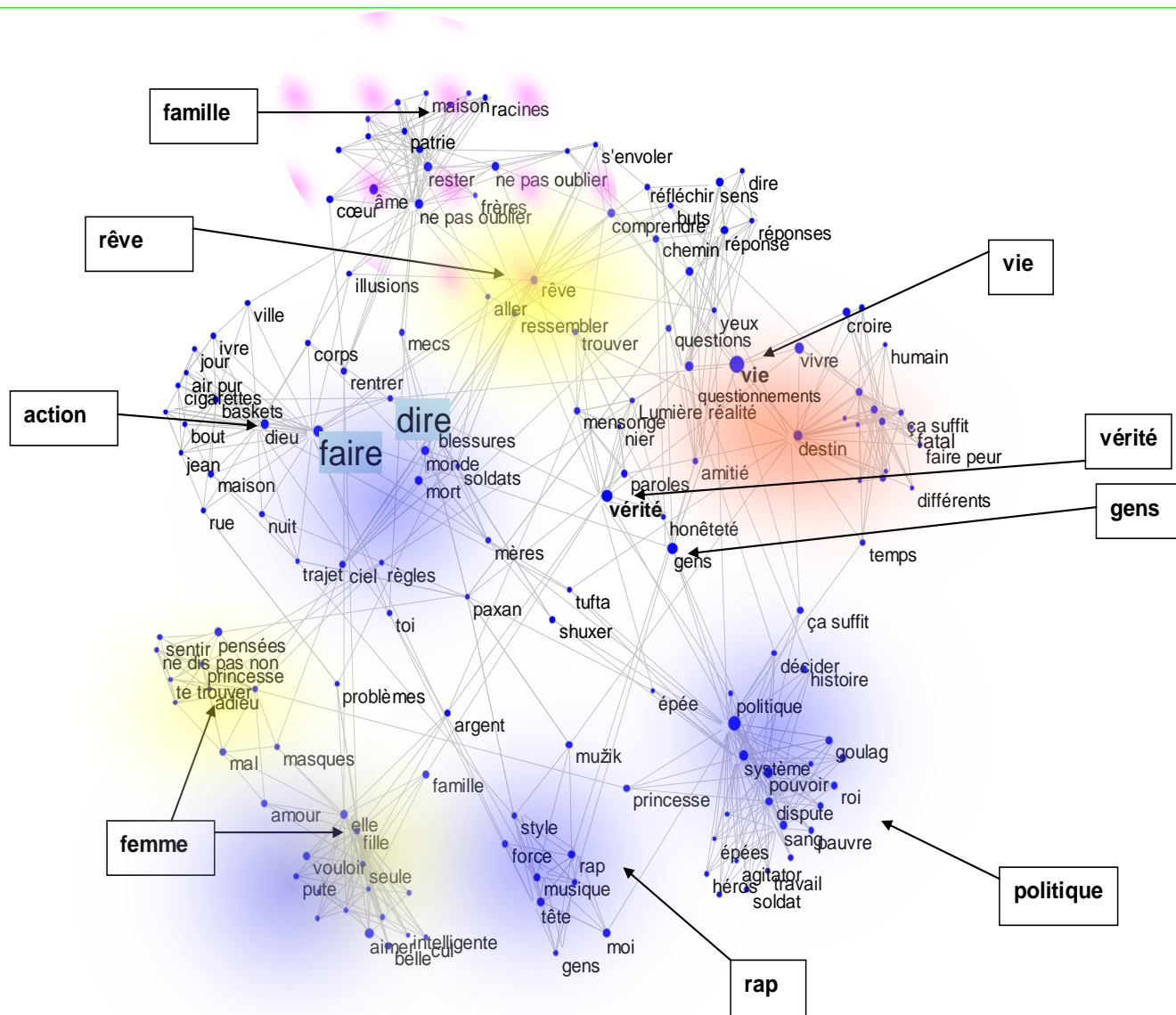
На графике А1 показывающем синтез текстов песен молодежи Монреа, мы можем констатировать основные частотности, то есть номинации : **faire / делать, dire / говорить, le rêve / мечта, le rap / рэп , le mec / парень, ghetto / гетто , Montreuil / Монтрей , 93 / 93 департамент.** Это свидетельствует о наличии интенциональности высказывания молодых людей (см след. отрывок).

Отрывки бесед. Запись в кафе La Pêche, май 2008

Aliou : [les mots qu'on doit dire ils doivent être pesés aussi on peut pas dire n'importe quoi si: euh un jour on rappe pour les jeunes c'est pour que par exemple à la la femme qui habite dans le seizième arrondissement là et: je sais pas ils abolissent leur euh les comment on dit ça déjà les: les a priori qu'ils ont sur eux pour qu'ils aient peur pour qu'ils disent euh les jeunes ils réfléchissent comme nous ils pensent comme nous sauf que ils sont voilà c'est tout]

Saïd : [ah bah si nous si nous on parle le Montreuillois c'est que forcément c'est pour rester dans Montreuil c'est pas pour aller dans dans bah dans les autres villes voilà c'est tout parce que nous on sait s: 'adapter parce que je sais bien que si par exemple là là là là je prépare un CD je vais pas mettre des mots bah Montreuillois alors que je sais que les alors que je sais pertinemment que certaines personnes ne vont pas comprendre voilà]

График А 2 (рэп.ру)



На графике А2 показывающем синтез текстов песен молодежи г. Челябинска, мы можем констатировать основные частотности, то есть номинации : **faire / делать, dire / говорить, la vie / жизнь, la vérité / правда, les gens / люди, le rêve / мечта.**

У молодежи двух стран между номинациями *faire* et *dire* – *делать* и *говорить* существует явная связь. Действие сопровождает манеру объяснения и употребления « нужных слов » в молодежных кругах. Эти номинации находятся в тесной связи с представлениями молодежи об обществе. Данная идея является центральной для проблематики интенциональности молодежного языка. Согласно Серлю и Остину (« *How to do Things with Words* » (1962), « *Quand dire c'est faire* » (1970) et « *Les actes de langage* » (1969, 1972), номинация является актом лингвистическим и физическим : « ...constitue l'acte de dire et de faire en même temps ».

Тема территории (*territoire* номинации выделенные синим цветом) так же присутствует в текстах песен рэп. Молодежь г. Монтрей говорит о своем городе как о географической точке, находящейся в постоянном действии, движении. Они констатируют этот факт в беседах приведенных ниже.

Отрывки бесед. Запись в кафе La Pêche, май 2008

Mounir : [*ouais c'est des actions parce que le rap euh le rap ça peut faire avancer les choses donc c'est des actions ça ça donne euh ça fait réfléchir les gens donc euh c'est c'est une action pour faire réfléchir les gens pas forcément aussi pour rendre les gens ou: ou: se laisser aller pour avoir euh une plus plus belle vision des choses ça dépend en fait mais c'est des actions ouais*]

Myriam : [*et c'est des actions qu'on met dans la vie des sentiments c'est plein de choses rien que de prendre un micro c'est une action mais après ce qu'on dit peut-être on va dire ça va impliquer des gens mais ou des actions mais ça peut: mais mobiliser des gens contre quelque chose et tout*]

Мы так же можем видеть эту идею города « в действии » в тексте песни молодого человека Бакай.

Отрывок экологического корпуса Сквот г. Монтрей. Запись октябрь, 2010

Bakai : [*ils font du cash **dégage** de là avec ton corps de lâche dans les descentes avec les vrais tout le temps aux premières lignes on te **tchourave** la vieille caisse ou la grosse berline en s'en foutant on casse des bouches dans toutes les cités Proches **vendait** de la pur en faisant de la pub pour pas que les gauches décrochent je peux te le dire on **perd** un job quand XX mis mon père j'ai trop **pleuré** mon frère Hasdine nous on l'a mis en terre un an plus tard voilà en taule pour des broutis on veut crever mon couille et prendre XX cet pour les mecs de Robespierre XXXXX t'as vu c'est des pédés **dicave** Montreuil XX trop même si ils veulent **pénave** et **sucer** c'étaient des femmes pour Ibkis pour Bichir pour Mami pour Stéphane*]

*pour ceux du Montreuil bas (tu) tu
XX pour ceux du Montreuil bas ton dissout-discrétion montre]*

Тема территории (номинации **Montreuil, 93, ghetto**) оказывается местом рэпа « молодежной туссовки ».

Пример сторк, взятых из песен молодежи г. Монтрей :

*9.3.1.0.0 MONTREUIL sur instru fait pas le fou,
C'est prouvé, 93 departement d'guedin (dingue) on a déjà tous fait
L'historique dans tous les parisiens, dans tous les faits divers
Ouais l'été comme l'hiver
Le rap va jusqu'à 93 ah si si si si si si
Ca vient de Montreuil sous Bois rien que ça pagav,
Un vrai renoi (noirs), rabouin (noirs, arabes) tous se rodav,
comme un gros bolide (voiture) imatriculé 93,
Montreuil 93 action, Montreuil souvent t'es ma passion
Montreuil, schmidts, Montreuil Montreuil
Tu vas m'aider
Dédicace Montreuil, dédicace professionnel...*

Для молодежи г. Монтрей, концепт территории является « локальным », тогда как для молодежи г. Челябинск, территория вписывается в рамки всего российского пространства.

У челябинской молодежи основными частотными номинациями являются **жизнь** / *vie* и **правда** / *vérité*. Номинация **правды** / *vérité* связана с единицами **люди** / *gens* и **судьба** / *destin*.

Что касается тем **Politique** / *политика*, **Famille** / *семья*, **Rap** / *рэп*, они четко представлены в двух корпусах но имеют разные номинации.

Так, политика для молодежи г. Челябинск представлена **властью** / *pouvoir*, **dispute** / *спором*, **sang** / *кровью*. **Короли** и **нищие** находятся в **споре**. Также **власть** связана с **системой** и **солдатами**.

Отрывок беседы. Запись, август 2008

Azamat : [Короли диктуют новые законы складывая тысячи погибших на поддоны да вот в этой небольшой двустрочии можно увидеть смысл он как бы немного завуалирован короли кто такие короли да и почему они диктуют новые законы каждый это я вам говорю про политику многие не согласятся может там что политику нельзя трогать но политику нужно всегда трогать мне кажется политика вообще переводится много мнений да значит в политике должно участвовать не одно мнение а много много мнений и мое мнение это оно такое что каждый год какой то закон новый который позволяет одним совершать какое то действие а другим не позволяет мне кажется это не правильно то есть кому то да какие то привилегии предоставляются а кому то закрываются народ он как бы терпит все в итоге вот если взять запинаясь я в своих мыслях]

Что касается темы **политики** в текстах песен молодежи г. Монтрей, она представлена различными лингвистическими регистрами. Номинации варьируют начиная от нецензурных слов **nique ta mère**, заканчивая верланом **vénerre / énervé**.

Отрывок беседы. Запись в кафе La Pêche, май 2008

Souad : *[déjà il faut que tout le monde sache ce qu'on dit puis si on parle par exemple il quand y avait les: les euh euh quand il y avait les présidentielles euh entre Sarkozy euh Ségo- Ségolène Royal bon y avait des personnes qui s'exprimaient mal ils voulaient dire des choses qu'ils pouvaient pas euh expliquer moi moi je sais qu'au fond d'eux ils veulent expliquer je sais ce qu'ils ressentent mais ils arrivent pas parce qu'ils avaient pas un bon vocabulaire et si ils ils: si ils font des efforts ils parlent correctement là peut-être on va bien les écouter c'est vrai que dans dans la société c'est ça euh le problème]*

Номинация **парень** связана со словами **courav / драться, michto / хорошо красивый, clash / битва, violence / насилие**. В текстах песен мы так же можем увидеть, что темы **битвы** и **насилия** являются немаловажными для молодежи г. Монтрей.

Общая тематика, объединяющая рефлексивность молодежи двух стран – это **семья / famille**. Однако, семантика данной темы разная у французских и русских информантов. Для молодежи г. Монтрей **семья** связана с выражениями **penser à la famille / думать о семье, penser aux proches / думать о близких, aimer la famille / любить семью**. Тема **семьи** представляет « ядро ». Она вписывается в « ближайший временной регистр ».

У молодежи г. Челябинск семья представлена номинациями **Родина** и **патриотизм** и имеет связью выражение **не забыть свои корни / ne pas oublier ses racines**. Что скорее ассоциируется с концептом « расширенной семьи » и вписывается скорее в « более длительный временной регистр ».

Для русской молодежи семья связана с чувством патриотизма. Согласно Анштет (2007 : 139)

« Родина остается в глазах молодежи основным элементом индивидуальной и семейной принадлежности »

В графиках А1 и А2, мы также находим тему рэпа основной для молодежи двух стран. Однако, в зависимости от жизненного опыта мы видим различия в рефлексивности у молодежи г. Монтрей и г. Челябинск. Для французских информантов рэп представляет **ghetto / гетто** и **banlieue / окраину города** что связано с концептом « стигматизации ».

Отрывок беседы. Запись в кафе La Pêche, май 2008

Achraff : *[les les les plus courants dans le rap ben je pense que maintenant ça s'est un peu ça a varié au début le rap c'était c'était plus euh la revendication mais*

bon moi ma génération à moi on est arrivés c'était euh ça a changé avec nous nous notre génération précédente c'était plus la revendication voilà contre le système la répression la ségrégation ça ça parle toujours un peu de ça du rejet maintenant ça commence à en fait le rap français commence à s'imprégner du système américain le système américain en fait c'est plus euh c'est plus comment dire c'est plus montrer sa richesse voilà crâner quoi crâner faire euh crâner ça veut dire euh je sais pas comment dire crâner voilà c'est vanter c'est vanter voilà étaler sa richesse devant tout le monde montrer voilà moi j'ai ça j'ai ci j'ai quatre euh quatre meufs j'ai 300 000 dollars en France ça commence à à arriver ça aussi donc les thèmes ils commencent à se varier mais mais dans le rap maintenant maintenant je trouve il commence à y avoir un peu de tout il y a du rap euh plutôt hardcore qui: cible plus un public de banlieue et après ça peut aussi être d'autres personnes mais voilà avec des mots crus c'est plutôt ça peut être contre la société ou autres après il y en a qui rappent plus euh du rap club euh c'est plus pour euh c'est fait pour les night clubs pour les dan- pour danser et autre après il y a il y a du rap conscient]

Для русской молодежи, рэп представлен номинациями музыка / **musique** и люди / **gens**, что связано скорее с концептом « праздника ».

Итак, графики А1 и А2 свидетельствуют о следующих элементах :

1. прагматику действия лингвистической практики молодежи г. Монтрей можно свести к следующим элементам : а) « интенциональное видение » территории (93, ghetto, Montreuil); б) связи между молодежью ; в) одна и та же « экономика действия » (**bicrav** etc).

Отрывок экологического корпуса

Беседа. Запись в кафе La Pêche, май 2008

GOR parce que c'est des villes du 9 des villes du 9-3.
SIM bruit mais après aussi oui sont euh ils
SIM ils rappent mais ils représentent Montreuil.
GOR ils représentent euh toutes les villes du 9-3 aussi euh.
GOR si ils viennent du Montreuil.
SIM oui.
GOR mais s'ils viennent de Montreuil
GOR ils chantent et après ils disent euh (.) dans leur euh
GOR dans leur euh (.) dans leur slam
GOR c'est obligé que tu retrouves Montreuil ou à la fin.

2. прагматику действия лингвистической практики молодежи г. Челябинск мы можем свести к элементам : а) проявление общей дезориентации по отношению к социальным процессам и, как результат, выражение кризиса ценностей; б) выражение страха, неуверенности ; в) вера в « судьбу ».

Пример сторк, взятых из песен молодежи г. Челябинск :

*Где благородные люди и Честь
и то что осталось превратилось в щепки
Сердца тряпки, С совестью играем в прятки
Хочется подвести черту, послать эти вопросы к чёрту
И найти на самый главный вопрос ответ
Для чего я существую и вижу этот белый свет*

В общем, номинативные частотности распределяются следующим образом :

1. Номинация **action / действие** влияет на манеру общения а также на рефлексивность молодежи. Интересно заметить, что ситуации языковых контактов представлены достаточно широко в сленге молодежи г. Монтрей (элементы цыганского языка (**bicrave, nachave** и тд), а также языков Африки : сонинке, бамбара, пель)
2. Тема **vie / жизни** представлена в текстах песен молодежи г Челябинска через различные номинации отражая всю сложность данного концепта.
3. Темы **политики / politique, семьи / famille** и **рэпа / rap** являются основными для практики молодежи двух стран.
4. Рефлексивность молодежи касающаяся темы **мечты / rêve** представлена выражениями : иллюзии / **illusions** – концепт « проектов / **projections** » у молодежи города Челябинск, и **разбитые мечты / rêves brisés** концепт « разочарования » у молодежи г. Монтрей.

В качестве примера можно процитировать строки песни молодой девушки Суад и молодого человека Сергея :

Отрывок беседы. Запись в кафе La Pêche, май 2008

Souad : *[Toutes ces dernières années en restant dans mon quartier
je vois les autres avancer je me voyais stagner
des mois s'assemblent se ressemblent mes rêves se sont brisés
des envies des projets XX importance
toutes ces dernières années en restant dans mon quartier
je vois les autres avancer je me voyais stagner
des mois s'assemblent se ressemblent
mes rêves se sont brisés des envies des projets XX sans importance]*

Пример сторк, взятых из песен молодежи г. Монтрей :

*J'ai des rêves plein la tête des étoiles plein les yeux
Le cœur plein de merveilles et j'crois en Dieu*

Пример сторк, взятых из песен молодежи г. Челябинск :

Сергей : *Что такое мечта?
Того чего быть не может.
Лишь достижение желанных цели.
Добившись которой*

Человек либо забывает про неё
Либо воспринимает как должное.
Разучился мечтать
Что такое мечта?
Иллюзия, амнезия
Местная на голову
Закрываю глаза
Опять она
Мечта...

Мириям нам высказывает свое мнение по поводу темы **мечта** :

Отрывок беседы. Запись в кафе La Pêche, май 2008

Myriam : [mais le truc c'est: parce que: ça me touche parce que j'ai des rêves plein la tête j'ai des étoiles plein les yeux mais au bout je suis un peu naïve parce que je suis tout jeune et que: les rêves c'est souvent des claques dans la figure mais tant qu'y a de l'espoir il y a tout hein donc voilà après ça touche pas tout le monde ça me touche moi c'est déjà bien]

В качестве вывода мы можем сказать, что согласно графикам A1 и A2, а также проведенным беседам лингвистическая практика молодежи имеет различную прагматику в зависимости от основных частотных номинаций.

Для того, чтобы найти иллокутивные акты мы провели анализ основных частотных номинаций. Согласно данному анализу в лингвистической практике молодежи мы констатировали наличие актов вердиктивов и бехабитивов.

Так, в текстах песен молодежи г. Монтрей, **мир** / **monde** имеет характеристику врага / **ennemi** ; **политика** имеет вердиктом **шоу** / **show**, **спектакль** / **spectacle**, **маскарад** / **mascarade**. В текстах песен мы также можем увидеть наличие иллокутивных актов бехабитивов. Молодежь реализует поведенческую реакцию направленную на концепт женщины / **jeune fille** которая является **pute** либо **catin**³.

В текстах песен русской молодежи мы выявили вердиктивы такие как: **парень** / **mec** который выступает **солдатом** / **soldat**. **Правда** / **Vérité**, как философская категория является **светом** / **lumière** (в данном случае идет речь о номинации вердиктиве **борьба** / **lutte** за **правду** / **vérité**).

Общий Вывод

Рассмотрение прагматики в структуре молодежного социолекта позволяет заключить, что интенциональность выражает общие прагматические стратегии французских и русских

³ В беседах французская молодежь мне объяснила, что в песнях женщина рассматривается как *michtoneuse* и *pute*, то есть интересующаяся деньгами.

информантов в процессе речетворческой коммуникации. Этот процесс определяется как социально специфичными формами существования языка (сленговый), так и психологическими установками говорящих. Основные функции двух лингвистических практик являются функция *принадлежности* к территории либо к молодежной культуре и *криптическая* функция.

Настоящее исследование прагматики молодежного языка не исчерпывает все содержание рассматриваемой проблемы. Дальнейшее изучение интенциональности сниженной лексики может осуществляться в аспекте сопоставительного анализа социолектов и нормативного литературного языка, семантико-прагматического исследования сниженных языковых регистров.

Основное содержание диссертации отражено в **следующих публикациях** автора:

1. Стилистический аспект суффиксального образования во французском аргю // *Стиль в системе культур и коммуникации*: Сб. науч. тр. – Челябинск: ЧелГУ, 2001. – С. 83 - 87.
2. Эмоциональность арготической лексики // *Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах*: Тез. междунар. науч.-практ. конф. – Челябинск: ЧелГУ, 2001. – С. 135 - 136.
3. К вопросу об аргю в лингвистической литературе // *Проблемы гармонизации мироотношения*: Сб. науч. тр. – Челябинск: Челяб. гум. ин-т, 2002. – С. 171 - 172.
4. Проблема просторечия и фамильярного французского языка в аспекте социальной коммуникации: Сб. материалов I Всерос. науч.-практ. конф. – Пенза: ПГСХА, 2003. – С. 98 -101.
5. К вопросу о прагматике слова в аспекте отрицательной эмотивности его значения // *Проблемы социо- и психолингвистики*: Сб. статей. – Пермь: Перм. гос. ун-т, 2003. – С. 67 - 68.
6. Le comportement identitaire linguistique des jeunes Français et Russes, dans *ARCo'07 Cognition – Complexité – Collectif*, Nancy – Loria, 2007, P. 28-29
7. Contexte historique dans l'étude de l'énonciation identitaire dans un vernaculaire des jeunes Français et Russes, dans *ILPGA, Université Paris3* 2008, (en ligne)
8. Les biais intentionnels dans la pratique linguistique vernaculaire des jeunes Français et Russes, dans *3ème Colloque International de Psychologie Sociale et Communication, 22-24 juin*, IUT de Tarbes, 2009, P. 108-111
9. Travail sur corpus. La pratique langagière chez les jeunes Montreuillois et Ouraliens, dans *Les Cahiers de l'ED 139 Sciences du langage*, 2010, P. 81-96
10. «Im/pertinence lexicale » dans la pratique langagière chez les jeunes Montreuillois », dans *Actes du colloque de AFLS*, 8 sept 2011, Nancy
11. Le contexte sociopolitique de la pratique langagière chez les jeunes Montreuillois et Ouraliens » dans la revue *Adolescence*, à paraître 2012.